

А
Пигарев К. Перевод Ф. И. Тютчева из В. Гюго // Мурановский сборник. -- Мураново: Изд. Музея им. поэта Ф. И. Тютчева, 1928. -- Вып. 1. -- С. 36--42. -- Из содерж.: Тютчев Ф. И. [Из Виктора Гюго]: ("Великий Карл! -- Великий, незабвенный..."). -- С. 36--40.

<http://feb-web.ru/feb/tyutchev/critics/ms1/ms1-036-.htm>

ПЕРЕВОД ТЮТЧЕВА ИЗ В. ГЮГО.

I.

Великій Карлъ, прости! -- Великій, незабвенный
Не симъ бы голосомъ тревожить эти стѣны --
И твой безсмертный прахъ смущать, о исполинъ,
Жужжаніемъ страстей живущихъ мигъ одинъ!

Сей Европейскій міръ, руки твоей созданье,
Какъ онъ великъ, сей міръ!.. Какое обладанье!..
Съ двумя избранными вождами надъ собой --
И весь багрянородный сонмъ -- подъ ихъ стопой!..
Всѣ прочія державы, власти и владѣнья
Дары наслѣдія, случайности рожденья --
Но Папу, Кесаря, Самъ Богъ землѣ даетъ
И Промыслъ черезъ нихъ насъ случаемъ блюдетъ --
Такъ соглашаетъ онъ устройство и свободу!
Вы всѣ позорищемъ служащіе народу
Вы курфюрсты, вы кардиналы, сеймъ, синклитъ,
Вы всѣ ничто! Господь рѣшитъ, Господь велитъ!..
Родись въ народѣ мысль, зачатая вѣками,
Сперва растетъ въ тѣни и шевелитъ сердцами --
Вдругъ воплотилась и увлекла народъ!..
Князья куютъ ей цѣпь и зажимаютъ ротъ --
Но день ея насталъ -- и смѣло, величаво
Она вступила въ сеймъ, явилась средь конклава --
И съ скипетромъ въ рукахъ, иль митрой на челѣ
Пригнула всѣ главы вѣнчанныя къ землѣ --
Такъ Папа съ Кесаремъ всесильны -- все земное
Лишь ими и для нихъ. Какъ таинство живое
Явило небо ихъ землѣ -- и цѣлой міръ
Народы и цари -- имъ отданъ былъ на пиръ!..
Ихъ воля строить міръ и зданье замыкаетъ,
Творитъ и рушитъ. -- Сей рѣшитъ -- тотъ разсѣкаетъ,
Сей Истинна, тотъ Сила -- въ нихъ самихъ
Верховный ихъ законъ, другаго нѣтъ для нихъ!..
Когда изъ олтаря они исходятъ оба
Тотъ въ пурпурѣ а сей въ одеждѣ бѣлой гроба
Міръ цѣпенѣя зреть въ сіяньи торжества
Сію чету, сіи двѣ полы Божества!..
И быть однимъ изъ нихъ, однимъ! о посрамленье
Не быть имъ! и въ груди питать сіе стремленье!
О какъ, какъ счастливъ былъ почившій въ семъ гробу
Герой! Какую Богъ послалъ ему судьбу!
Какой удѣлъ! и чтожь! его сія могила.
Такъ вотъ куда идетъ, увы! все то что было
Законодатель, вождь, правитель и герой,
Гигантъ всѣ времена превысившій главой
Какъ тотъ кто въ жизни былъ Европы всей владыкой,